

Ayase Today

あやせトゥデイ

Compiled and published by Multilingual Information Newsletter
Ayase Today Publishing Committee

へんしゅう はっこう たげんごじょうほうしりよう どうでいさくせいいいんかい
編集・発行：多言語情報資料あやせトゥデイ作成委員会

Take Part in the National Census!

The national census is one of the most important statistical surveys conducted by the state government. The census is taken every five years on October 1, and everyone and every household living in Japan, regardless of the person's nationality, is subject to the census. Please make sure to take part as the results of the census will be used to determine various policies necessary to better the future of Japan. There are three ways to complete the census questionnaire: ① Fill out the questionnaire sheet, put it in an envelope, and submit it to the census taker. ② Fill out the questionnaire sheet, put it in an envelope, and mail it. ③ Answer the questionnaire on your smart phone or computer. Prior to the distribution of questionnaire sheets, census takers will visit each household starting in early September and deliver a pamphlet, "How to answer census questionnaire online." Households that would like to use their smart phones or computers for the census need to answer by September 20 in accordance with the instructions on the pamphlet. Then, census takers will distribute census questionnaire sheets to those who have not responded online. For the online census, only English and Japanese are available, but census questionnaire sheets are available in 27 languages for foreign residents. If you need a questionnaire in a foreign language, ask the census taker about it when he/she visits your home. Please beware that someone may pretend to be a census taker and try to steal personal information over the phone, but the census is never conducted over the phone.

For inquiries, call Information and Statistics Section, Document and Information Department, Ayase City Hall, at 0467-70-5609 (direct number).

こくせいちょうさ きょうりょく 国勢調査へ協力を!

こくせいちょうさは、日本国内に住む外国籍の方を含むすべての人と世帯を対象に、10月1日を基準日として5年ごとに実施される国の最も重要な統計調査です。国勢調査の結果は、日本の未来をつくるために欠かせない様々な施策の計画策定などに利用されますので、ぜひご協力ください。

調査は、①封入して国勢調査員に渡す方法②郵送提出する方法の他、新たにパソコンまたはスマートフォンから回答ができるようになりました。

調査票の配布に先行して調査員が9月上旬から各世帯を訪問し、「インターネット回答の利用案内」をお届けします。ご自宅のパソコンやスマートフォンによる回答を希望する世帯は、9月20日までに「利用案内」に沿って回答してください。その後、回答のなかった世帯にのみ国勢調査員が調査票を配布します。ただし、インターネット回答による調査は英語のみとなっていますが、調査票で回答する場合は27言語に対応した『外国語調査票』も準備していますので、必要とされる方は国勢調査員が訪問した際に申し出てください。電話で調査員を語り個人情報が盗まれることがあります。電話では調査を行っていません。注意してください。

電話：市役所文書情報課 情報統計担当 Tel.0467-70-5609 (直通)

This information newsletter is available at City Hall and public facilities in the city, as well as Ayase TownHills (beside the reception desk on 1F), Ayase Post Office (beside the ATM), and the Citizens Sports Center (gym).

この情報資料は、市役所、市内公共施設のほか、綾瀬タウンヒルズ(1階受付の横)、綾瀬郵便局(ATMの横)、市民スポーツセンター(体育館)に置いてあります。



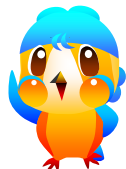
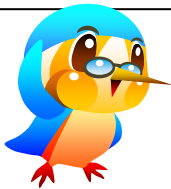
Become a member of neighborhood association!



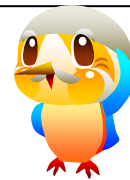
A neighborhood association is a voluntary body comprised of residents living in the community. It does following activities to make the local community safer and an easier place to live. Join the neighborhood association in your area and get to know your neighbors. There is a fee (several hundred yen per month) to be a member.

Improve living environment	Clean the community, Manage and clean garbage collection sites, etc.
Voluntary disaster prevention activities	Disaster-preparedness drills, Manage evacuation shelters, etc.
Activities to promote interaction among residents	Sports day, Bon dance festival, Fun gathering for the elderly, etc.
Make the community safer	Traffic safety patrol, Crime prevention patrol, Manage crime prevention street lights
Public relation activities	Portable bulletin board, Issue newsletters, etc.

If you have questions on how to become a member of the neighborhood association in your area, call the Citizens Collaboration Department, Ayase City Hall at 0467-70-5640.



自治会に加入しましょう



自治会は、地域に住む人たちによって任意に構成される団体で、住みよく明るい地域社会をつくるために主に次のような活動を行っています。この機会にぜひ皆さんも自治会に加入して、地域の方たちと仲良くしてみませんか。なお、自治会に加入した場合、毎月数百円の会費が必要となります。

住みよい環境づくり	地域内の美化活動、ごみ収集所の管理・清掃など
自主防災活動	災害に備えた防災訓練、災害時の避難所の運営など
地域親睦を深める活動	運動会、盆踊り、敬老会など。
安全安心なまちづくり	交通安全点検、防犯パトロール、防犯灯の維持管理など
広報活動	回覧板、広報紙の発行など。

自治会への加入方法等は、市役所市民協働課(TEL0467-70-5640)へお問い合わせください。

Free interpreting and translation service for Portuguese, Vietnamese, and Spanish is available at the Ayase City Hall. (For inquiries, contact the Citizens Collaboration Section at the Ayase City Hall.(Tel. 0467-70-5640) A Vietnamese interpreter for livelihood assistance is available on an irregular basis at the General Affairs of Welfare Section (1F at the City Hall, Tel. 0467-70-5614) Please use this service for administrative procedures and consultation.

綾瀬市役所では、無料で利用できる通訳・翻訳をする人がいます。(ポルトガル語、ベトナム語、スペイン語のみ)市役所2階市民協働課にお問い合わせください。(電話0467-70-5640)不定期で生活保護のみ、ベトナム語の通訳員が市役所1階福祉総務課(電話 0467-70-5614)にいます。窓口の手続きや相談等ご活用ください。

Has your child received all the necessary immunization shots?

~Check your child's record of immunization shots~



お子さんの予防接種はお済ですか? ~予防接種の確認を~

Children can get certain immunization shots specified by the immunization law (rubella, MMR, etc) free of charge at designated medical institutions. A notice with detailed information such as kinds of immunizations, designated medical facilities, and ages of children eligible for the free shots will be sent to each household from Ayase City's Health and Medical Care Center around the time your child is two months old. You will have to pay for shots if your child is past the age eligible for a free shot or if your child gets a shot at a medical institution other than designated ones. If you have questions about how to get immunization shots or other concerns, call Ayase City's Health and Medical Care Center at 0467-77-1133.

予防接種法に定められた予防接種（例：風疹、三種混合など）は、決められた医療機関で無料で受けることができます。予防接種の種類や決められた医療機関、対象年齢などの詳しいお知らせは、お子さんが生後2か月頃に各家庭に綾瀬市の保健医療センターから案内を送っていますので、確認してください。決められた医療機関で予防接種を受けなかった場合や対象年齢が過ぎてしまった場合は、有料になりますので注意してください。なお、予防接種の受け方が分からないなど、心配なことがありましたら綾瀬市の保健医療センターに問い合わせてください。電話 0467-77-1133



Interpreting service available

Free interpreting service available to help with paperwork at the City Hall.

Portuguese: First Monday of the month: 9:00 – 13:00

Vietnamese: First Tuesday of the month: 9:00 – 13:00

Spanish: First Friday of the month: 9:00 -13:00

《通訳のサービスがあります》

市役所の業務について無料の通訳サービスがあります。

ポルトガル語：毎月第1月曜：9：00～13：00

ベトナム語：毎月第1火曜：9：00～13：00

スペイン語：毎月第1金曜：9：00～13：00

Interpreting and Translating Service by volunteers

Paid interpreting and translating service (Spanish, Portuguese, Vietnamese, Mongolian, Chinese, Hangul, and English) is available.

Interpretation: 2,000 yen per two hours

Translation: 1,000 yen per A4 size document

Please make use of the service.

《通訳・翻訳ボランティアについて》

有料でスペイン語、ポルトガル語、ベトナム語、モンゴル語、中国語、ハンゲル、英語の通訳・翻訳の依頼を随時受けています。

通訳：2時間2000円

翻訳：A4サイズ1枚1000円

御活用ください。



For inquires, call the Citizens Collaboration Department, Ayase City Hall at 0467-70-5640.



問い合わせは綾瀬市市民協働課 0467-70-5640

The Multilingual Information Resource Section has been open in the Citizen Hall on the first floor of City Hall. This section has multilingual information resource materials and publications on international affairs for you to use freely.

綾瀬市役所1階市民ホールに、多言語情報資料コーナーを開設しています。このコーナーは、多言語の情報資料や国際関係の刊物があり、自由に利用することができます。

Friends From Around the World



Mr. Kea Thana from Cambodia

かんぼじあしゅっしん けあ たな ーし
カンボジア出身 ケア・タナー氏

An event that introduces “Bon” in Cambodia will be held in Sagamihara and Yamato in August, 2015. A group led by Mr. Kea Thana, who works in Ayase, will organize the event. Mr. Kea Thana’s group holds events that introduce Cambodia’s tradition and culture two to three times a year. For example, they showed how the New Year is celebrated in Cambodia, and gave a concert.

“In Japan, people have been kind and given support to me at work as well as in my personal life even though I come from a foreign country and speak a different language. My future goal is to cooperate with Japanese people and set up a Cambodian culture center by collecting donations,” he says. “Cambodians who come to Japan do not know where to go for consultation when they have trouble. I would like to make the center a place where people can casually come to consult about their problems and where people can learn about Cambodian tradition and culture as well as the Cambodian language. I would like to start what I can do little by little, working with others. I hope everyone pitches in for this cause,”

2015年の8月に、相模原と大和でカンボジアのお盆について紹介するイベントが開催される。主催は、現在綾瀬市内で働くケア・タナーさんの団体。毎年、2・3回カンボジアの伝統文化を伝えている。今までは、カンボジアのお正月を紹介したり、コンサートを開催したりした。

「日本に住んで、違う国出身で、違う言葉の自分に仕事や私生活の面で優しく接し、協力してくれた。今後は、寄付を募り、カンボジア人と日本人と一緒に、協力してカンボジアの文化センターを設立することが目標」とのこと。来日する人たちは、困ったことがあったらどこに相談すればいいかわからない。気軽に相談でき、カンボジアの伝統文化を伝え、カンボジア語などを教えることが出来るような場所にしたい。皆の力を合わせて、少しずつできることからやっていきたい。皆に応援してほしいと話してくれた。

“Ayase Summer Night Festival” and “Fireworks by Ayase Chamber of Commerce and Industry Youth Group,” which started last year, will be held on Saturday, August 22. There will be Awa dance, bon dance, food stalls and other fun activities. You can join the dance. Make sure to come to those events.

昨年からはじめた「あやせ大納涼祭」綾瀬市商工会青年部主催の花火大会が8月22日(土)に開催されます。阿波踊りや盆踊り、屋台などがあります。一緒に踊ることも出来ます。是非来てください。

Publishing schedule for the next issue
Contact information for inquiries

次号の予定・問い合わせ先

The next issue is scheduled to be published in October 2015. If you have any questions or comments on this information newsletter, please contact the personnel in charge of community collaboration in the Citizens Collaboration Section (Ayase City Hall).
Tel. 0467-70-5640 Fax 0467-70-5701
E-mail : su1140@city.ayase.kanagawa.jp

次号は 2015年10月発行予定です。この情報紙についての意見や問い合わせは、綾瀬市役所市民協働課自治協働担当へ
電話 0467-70-5640 FAX 0467-70-5701
E-mail : su1140@city.ayase.kanagawa.jp

With the help of volunteers, this information newsletter is published in order to provide foreign residents with useful information that helps them live as active participants in the community.

この情報紙は、外国人住民の方が、地域の一員として暮らすしやすい環境をつくるための情報資料として、ボランティアの方々の協力で作成しています。

Multilingual information materials can be downloaded from Ayase City’s website.

(<http://www.city.ayase.kanagawa.jp>)

多言語情報資料は、市のホームページ(<http://www.city.ayase.kanagawa.jp>)からダウンロードすることができます。